

La traducción de las referencias/referentes culturales: transversalidad y nuevas tendencias

En cada lengua y sociedad existen innumerables referentes y conceptos idiosincrásicos. Esas especificidades sociales, étnicas, lingüísticas, incluso ideológicas, sometidas a continuas reescrituras e interpretaciones a través de los tiempos, que no tienen a menudo equivalentes funcionales en otra(s) lengua(s) y cultura(s), suponen inevitables dificultades para comprenderlas desde otros horizontes y como no para traducirlas.

El auge de los estudios culturales en Traductología ha generado un evidente cambio en la forma de concebir la traducción, así como en la manera de percibir las funciones a desempeñar por el traductor. En la actualidad, el traductor además de la concepción y funciones clásicas, per se, desempeña también el cometido de mediador cultural, cambio que implica que el dominio de las lenguas de trabajo ya no es suficiente pues el traductor debe asimismo ser bicultural o al menos haber alcanzado, en su formación o en el desempeño de la práctica traductora, cierto grado de biculturalismo.

En las últimas décadas, la importancia de las referencias culturales en el mundo de la traducción y la interpretación viene generando mucho interés, convirtiéndose en uno de los pilares teórico-prácticos fundamentales en traductología y dando origen por consiguiente a una inagotable a la par que variada producción científica.

Respecto de las denominaciones sobre este fenómeno, aparecen términos como *realia*, acuñado por Vlahov y Florin; *culturema*, Oksaar (1988), Vermeer (1983), Nord (1997); *palabras culturales extranjeras*, Newmark (1992); *culture-specific items*, Franco Aixelà (1996); *alusiones*, Leppihalme (1997); *referencias culturales y segmentos textuales marcados culturalmente*, Mayoral Asensio & Muñoz Martín, (1997), etc.

La traducción de las referencias culturales supone sin lugar a dudas una de las dificultades más complejas a las que se tiene que enfrentar el traductor llegando a constituir un verdadero rompecabezas. En función de la tipología textual, el traductor deberá solucionar la traducción de los referentes culturales con el objetivo de lograr una comunicación satisfactoria en la lengua y cultura metas con la menor pérdida de información posible. Numerosos estudios han tratado e intentado analizar el tema: Vinay & Darbelnet, (1957); Nida (1975), Ivir (1988); Newmark (1988, 1992), Nord (1994, 1997), Venuti (1995, 1998), Franco Aixelà (1996); Fawcett, (1998), Meschonnic (1999), Pym (2000), Hurtado Albir (2001), Eco (2003), Pederson (2005); Diaz Cintas & Remael (2007); Marcelo Wirnitzer (2007) Chaume Varela (2015); González Pastor (2018) etc.

El VIII Coloquio Internacional Lucentino de Traducción e Interpretación se marca como principales objetivos:

1. debatir sobre la traducción de las diferentes clases de referencias culturales y del tratamiento que reciben en los diversos tipos de traducciones en base a las limitaciones subyacentes a sus características y a aquellas espaciales y temporales;
2. analizar en profundidad, desde una óptica de transversalidad, la amplitud casi inabarcable de sus denominaciones. El análisis de esas soluciones servirá para poner en

evidencia el papel del traductor en el proceso traductológico. Dicho rol podrá ser neutro o por el contrario activo en un proceso de intervención-manipulación.

Los grandes ejes que se desean tratar en el marco de este coloquio son los siguientes:

- Traducción, cultura e ideología a través de los tiempos.
- La traducción de referencias culturales.
- Traducción de Unidades Fraseológicas.
- La traducción del humor basado en referencias culturales.
- La traducción de las referencias culturales en TAV.
- El tratamiento de las referencias culturales en Interpretación.
- Traducción transversal de los referentes culturales.
- Referencias culturales y su traducción en los estudios de género.
- Traducción y mediación cultural.
- Enseñanza, adquisición de la competencia cultural en los Estudios de Traducción.
- La traducción de referentes culturales comunes y divergentes.
- Referencias culturales, el tratamiento en las nuevas tecnologías de la traducción y en la traducción automática.
- Transcreación, referentes culturales y traducción.
- Competencia cultural.
- Etc.

Fechas 26, 27, 28 de octubre de 2022

Conferenciantes invitados

Vidal Claramonte, África (Universidad de Salamanca).

Nord, Christiane

Wotjak, Gerd (Universidad de Leipzig).

Hurtado Albir, Amparo (Universidad Autónoma de Barcelona).

Ladmiral, Jean-René (Institut de management et de communication interculturels de París).

Pamies Bertrán, Antonio (Universidad de Granada).

Rabadán Álvarez, Rosa (Universidad de León).

Comité de Organización

Mogorrón Huerta, Pedro (Universidad de Alicante)

Albaladejo Martínez, Juan Antonio (Universidad de Alicante)

Carrión González, Paola (Universidad de Alicante)

Cuadrado-Rey, Analía (Universidad de Alicante)

González Royo, Carmen (Universidad de Alicante)

Franco Aixelá, Javier (Universidad de Alicante)

Harteel, Kendall (Universidad de Alicante)

Martínez Escudero, Verónica (Universidad de Alicante)

Masseau, Paola (Universidad de Alicante)

Montes Fernández, Antonia (Universidad de Alicante)

Navarro-Brotos, Lucía (Universidad de Alicante)

Omran, Khaled (Universidad de Alicante)

Martínez Blasco, Iván (Universidad de Alicante)
Chen, Yu (Universidad de Alicante)
Li, Hui (Universidad de Alicante)

Comité científico

Albaladejo Martínez, Juan Antonio (Universidad de Alicante)
Alvárez Jurado, Manuela (Universidad de Córdoba)
Anscombe, Jean-Claude (Centre national de la recherche scientifique)
Balbuena Torezano, María del Carmen (Universidad de Córdoba)
Bueno García, A (Universidad de Valladolid)
Chaume Varela, Fede (Universidad Jaume I, Castellón)
Cuadrado Rey, Analía (Universidad de Alicante)
Cuellar Lázaro, Carmen (Universidad de Valladolid)
Franco Aixelà, Javier (Universidad de Alicante)
Franco de Camargo, Katia (Universidade Federal do Rio Grande do Norte)
González Pastor, Diana (Universidad de Valencia)
Hurtado Albir, Amparo (Universitat Autònoma de Barcelona)
Ibáñez Rodríguez, Miguel (Universidad de Valladolid)
Jiménez, Catalina (Universidad de Granada)
Iliescu, Catalina (Universidad de Alicante)
Ladmiral, Jean-René (Institut de management et de communication interculturels de París)
Lautel-Ribstein, Florence (Université d'Arras)
Lavieri, Antonio (Università di Palermo)
Le Poder, Évelyne (Universidad de Granada)
Marcelo Winitzer, Gisela (Universidad de Las Palmas)
Martín Ruano, Rosario (Universidad de Salamanca)
Martínez Sierra, Juan José (Universidad de Valencia)
Mejri, Salah (Université Paris 13)
Montes Fernández, Antonia (Universidad de Alicante)
Macias Oton, Elena (Universidad de Murcia)
Marco Borillo, Josep (Universidad Jaume I, Castellón)
Martínez Peres, Vicent (Universidad de Alicante)
Navarro, Elisabeth (Université de Paris)
Navarro Brotons, Lucía (Universidad de Alicante)
Navarro Domínguez Fernando (Universidad de Alicante)
Oddo , Alexandra (Université Paris-Nanterre)
Pamies Bertrán, Antonio (Universidad de Granada)
Pinto Avendaño, David (Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, México)
Rico Sulayes, A (Universidad de las Américas Puebla, México)
Salameh, Ranya (Universidad del Estado Libre de Bloemfontein, Líbano)
Sánchez Trigo, Elena (Universidade de Vigo)
Sevilla, Julia (Universidad Complutense)
Sevilla, Manuel (Universidad de Murcia)
Valero Garcés, Carmen (Universidad de Alcalá)
Vidal Claramonte, África (Universidad de Salamanca)